Transcultural Journal for Humanities and Social Sciences (TJHSS) is a journal committed to disseminate a new range of interdisciplinary and transcultural topics in Humanities and social sciences. It is an open access, peer reviewed and refereed journal, published by Badr University in Cairo, BUC, to provide original and updated knowledge platform of international scholars interested in multi-inter disciplinary researches in all languages and from the widest range of world cultures. It’s an online academic journal that offers print on demand services.

TJHSS Aims and Objectives:
To promote interdisciplinary studies in the fields of Languages, Humanities and Social Sciences and provide a reliable academically trusted and approved venue of publishing Language and culture research.

- Print ISSN
  2636-4239
- Online ISSN
  2636-4247
Transcultural Journal for Humanities & Social Sciences (TJHSS)
Editorial Board

Prof. Hussein Mahmoud
Professor of Italian Literature
Dean of the School of Linguistics & Translation
Badr University in Cairo & Helwan University, Cairo, Egypt
Email: hussein.hamouda@buc.edu.eg

Editor-in-Chief

Prof. Fatma Taher
Professor of English Literature
Vice- Dean of the School of Linguistics & Translation
Badr University in Cairo, Egypt.
Email: fatma.taher@buc.edu.eg

Associate Editors

Prof. Mona Baker
Professor of Translation Studies
Co-ordinator, Genealogies of Knowledge Research Network
Affiliate Professor, Centre for Sustainable Healthcare Education (SHE), University of Oslo
Director, Baker Centre for Translation & Intercultural Studies, Shanghai International Studies University
Honorary Dean, Graduate School of Translation and Interpreting,
Beijing Foreign Studies University
Email: mona@monabaker.org

Professor Kevin Dettmar,
Professor of English Literature
Director of The Humanities Studio Pomona College, USA.
Email: kevin.dettmar@pomona.edu

Prof. Jeanne Dubino
Professor, English and Global Studies
Department of Interdisciplinary Studies
College of Arts & Sciences,
Appalachian State University, USA
Email: dubinoj@appstate.edu

Prof. Carlo Saccone
Professor of Persian language and literature
Bologna University, Italy
Email: carlo.saccone@unibo.it

https://tjhss.journals.ekb.eg/  https://www.buc.edu.eg/
Prof. Richard Wiese  
Professor für Linguistik  
Philipps-Universität Marburg, Germany  
Email: wiese@uni-marburg.de, wiese.richard@gmail.com

Prof, Nihad Mansour  
Professor of Translation  
Vice-Dean of the School of Linguistics & Translation  
Badr University in Cairo & Alexandria University, Egypt  
Email: nehad.mohamed@buc.edu.eg

Prof. Mohammad Shaaban Deyab  
Professor of English Literature  
Badr University in Cairo & Minia University, Egypt  
Email: Mohamed-diab@buc.edu.eg

Dr. Rehab Hanafy  
Assistant Professor of Chinese Language  
School of Linguistics & Translation  
Badr University in Cairo, Egypt  
Email: rehab.hanfy@buc.edu.eg

Managing Editors

EDITORIAL BOARD

Chinese Language & Literature

Prof. Belal Abdelhadi  
Expert of Arabic Chinese studies  
Lebanon university  
Email: Babulhadi59@yahoo.fr

Prof. Jan Ebrahim Badawy  
Professor of Chinese Literature

Prof. Lin Fengmin  
Head of the Department of Arabic Language  
Vice President of The institute of Eastern Literatures studies  
Peking University  
Email: emirlin@pku.edu.cn

Faculty of Alsun, Ain Shams University  
Email: janeraon@hotmail.com\n
Professor Ninette Naem Ebrahim  
Professor of Chinese Linguistics  
Faculty of Alsun, Ain Shams University  
Email:ninette_b86@yahoo.com

Prof. Rasha Kamal  
Professor of Chinese Language  
Vice-Dean of the School of Linguistics & Translation

https://tjhs.journals.ekb.eg/  https://www.buc.edu.eg/
Badr University in Cairo & Faculty of Alsun, Ain Shams University, Egypt
Email: rasha.kamal@buc.edu.eg

Prof. Sun Yixue
President of The International School of Tongji University
Email: 98078@tongji.edu.cn

Prof. Wang Genming
President of the Institute of Arab Studies Xi'an International Studies University
Email: genmingwang@xisu.cn

Prof. Zhang hua
Dean of post graduate institute Beijing language university
Email: zhanghua@bluc.edu.cn

ENGLISH LANGUAGE & LITERATURE

Prof Alaa Alghamdi
Professor of English Literature Taibah University, KSA Email: alaaghamdi@yahoo.com

Prof. Andrew Smyth
Professor and Chair Department of English Southern Connecticut State University, USA Email: smyth2@southernct.edu

Prof. Anvar Sadhat.
Associate Professor of English, The New College (Autonomous), Chennai - India
Email: sadathyp@gmail.com

Prof. Hanaa Youssef Shaarawy
Associate Professor of Linguistics School of Linguistics & Translation Badr University in Cairo, Egypt
Email: hanaa.shaarawy@buc.edu.eg

Prof. Hashim Noor
Professor of Applied Linguistics Taibah University, KSA Email: prof.noor@live.com

Prof. Nagwa Younis
Professor of Linguistics Department of English Faculty of Arts Ain Shams University Email: nagwayounis@edu.asu.edu.eg

Prof. Tamer Lokman
Associate Professor of English Taibah University, KSA Email: tamerlokman@gmail.com

Taibah University, KSA Email: hanaa.shaarawy@buc.edu.eg

GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE

Prof. Baher El Gohary
Professor of German Language and Literature Ain Shams University, Cairo, Egypt Email: baher.elgohary@yahoo.com

Prof. El Sayed Madbouly
Professor of German Language and Literature Badr University in Cairo & Ain Shams University, Cairo, Egypt Email: elsayed.madbouly@buc.edu.eg

Professor George Guntermann
Professor of German Language and Literature Universität Trier/ Germany Email: Guntermann-Bonn@t-online.de

Prof. Herbert Zeman
Professor of German Language and Literature Neuere deutsche Literatur Institut für Germanistik Universitätsring 1 1010 Wien E-Mail: herbert.zeman@univie.ac.at

https://tjhs.journals.ekb.eg/ https://www.buc.edu.eg/
Prof. Lamyaa Ziko  
Professor of German Language and Literature  
Badr University in Cairo & Menoufia University, Egypt  
Email: lamiaa.abdelmohsen@buc.edu.eg

Prof. Elke Montanari  
Professor of German Language and Literature  
University of Hildesheim/ Germany  
Email: montanar@uni-hildesheim.de, elke.montanari@uni-hildesheim.de

Prof. Renate Freudenberg-Findeisen  
Professor of German Language and Literature  
Universität Trier/ Germany  
Email: freufin@uni-trier.de

ITALIAN LANGUAGE & LITERATURE

Professor Giuseppe Cecere  
Professore associato di Lingua e letteratura araba  
Università di Bologna Alma Mater Studiorum, Italy  
Email: giuseppe.cecere3@unibo.it

Prof. Lamiaa El Sherif  
Professor of Italian Language & Literature  
BUC, Cairo Egypt  
Email: lamia.elsherif@buc.edu.eg

Prof. Shereef Aboulmakarem  
Professor of Italian Language & Literature  
Minia University  
Email: sherif_makarem@yahoo.com

Spanish Language & Literature

Carmen Cazorla  
Professor of Spanish Language & Literature  
Universidad Complutense de Madrid, Spain  
Email: mccazorl@filol.ucm.es

Elena Gómez  
Professor of Spanish Language & Literature  
Universidad Europea de Madrid, Spain  
Email: elena.gomez@universidaddemadrid.es  
Universidad de Alicante, Spain  
Email: spc@ua.es

Isabel Hernández  
Professor of Spanish Language & Literature  
Universidad Complutense de Madrid, Spain  
Email: isabelhg@ucm.es

Prof. Manar Abd El Moez  
Professor of Spanish Language & Literature

Dean of the Faculty of Alsun, Fayoum University, Egypt  
Email: manar.moez@buc.edu.eg

Mohamed El-Madkouri Maataoui  
Professor of Spanish Language & Literature  
Universidad Autónoma de Madrid, Spain  
Email: el-madkouri@uam.es

Prof. Salwa Mahmoud Ahmed  
Professor of Spanish Language & Literature  
Department of Spanish Language and Literature  
Faculty of Arts  
Helwan University Cairo-Egypt  
Email: Serket@yahoo.com
**HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES**

**Professor Ahmad Zayed**  
Professor of Sociology  
Faculty of Arts,  
Cairo University, Egypt  
Ex-Dean of the School of Humanities & Social Sciences  
Badr University in Cairo  
Email: ahmed-abdallah@buc.edu.eg

**Professor Amina Mohamed Baiomy**  
Professor of Sociology  
Faculty of Arts  
Fayoum University, Egypt

**Email:** ama24@fayoum.edu.eg

**Prof. Galal Abou Zeid**  
Professor of Arabic Literature  
Faculty of Alsun, Ain Shams University  
Email: gaalswn@gmail.com

**Professor M. Safeieddeen Kharbosh**  
Professor of Political Science  
Dean of the School of Political Science and International Relations  
Badr University in Cairo, Egypt

**Email:** muhammad.safeieddeen@buc.edu.eg

**Prof. Sami Mohamed Nassar**  
Professor of Pedagogy  
Dean of the School of Humanities & Social Sciences  
Badr University in Cairo  
Faculty of Graduate Studies for Education, Cairo University  
Email: sami.nassar@buc.edu.eg
# Table of Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author(s)</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Amina El Halawani</td>
<td>Inventing Geographies: The Global South and Brian Friel’s “Ballybeg”</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Samar Sayed Mohamed</td>
<td>The Representation of Trauma in Amy Tan’s <em>The Joy Luck Club</em> (1989)</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Doaa Ibrahim</td>
<td>Cultural Castration and Contra-modernity in “The Lamp of Umm Hashim” by Yehya Haqqi</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>Saudat Salah Abdulbaqi, Sanusi Shehu Janyau, Bashir Amada Ajijola and Sule Musa-Ohiare</td>
<td>Literary, Cultural and Moral Contexts of Arewa24 Television Programmes on Selected Registered Youth Organisations in Nigeria</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>Diaa Elnaggar</td>
<td>Wer hat den ersten emblematischen Stein zum Rollen gebracht? Eine quellengeschichtliche Untersuchung zur Entstehung der literarischen Emblematic</td>
<td>58</td>
</tr>
<tr>
<td>Zaki Mohamed zaki abdelrasol</td>
<td>汉语借代、比喻用辞格与阿语相关的辞巧学借代、比喻的对比研究</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A comparative study between metonymy and metaphor in Chinese and Arabic</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Samah Elsaied Ahmed</td>
<td>توظيف العصف الذهني وتدريبات الارتجال لتطوير الأداء التمثيلي للطفل</td>
<td>83</td>
</tr>
<tr>
<td>Amel Omar Abd El-Hameed</td>
<td>Boase-Beier’s Cognitive Stylistics Approach to Human and Machine Translation of Elizabeth Gilbert’s “Eat, Pray, Love”</td>
<td>103</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Boase-Beier’s Cognitive Stylistics Approach to Human and Machine Translation of Elizabeth Gilbert’s “Eat, Pray, Love”

By
Amel Omar Abd El-Hameed
Associate Professor of Linguistics
Faculty of Arts, Benha University
Email: amelomar102020@gmail.com

Abstract: The usability of ChatGPT as a machine translation technology has attracted many scholars to the extent that it is frequently compared with human translation performance. This study attempts to present a comparison between Zeina Idris’ Arabic translation as Human Translation (HT), and ChatGPT as Machine Translation (MT) of Elizabeth Gilbert’s “Eat, Pray, Love” as a self-help book. The study adopts Boase-Beier’s (2014) cognitive stylistics approach to translation, in which she considers, four view-points to attain style in translation. The first point is that “the style of the source text as an expression of its author’s choices”; the second is “the style of the source text in its effects on the reader (and on the translator as reader)”; the third is “the style of the target text as an expression of choices made by its author (who is the translator)”; the fourth is “the style of the target text in its effects on the reader” (p. 5). In her framework, she concentrates on the second and third view-points because they concern the translator and his task; her concern “encompasses the source-text author and the target-text reader to the extent that they impact upon this task” (p. 6). Boase-Beier’s cognitive stylistic approach explores theories that relate linguistic choices to cognitive structures and processes. Ambiguity, foregrounding, salience, visibility, metaphor, iconicity, mimesis, and diegesis are examined in both human and machine translation to find out which of them achieves the semantic accuracy and the stylistic aspect of the source text. The findings of the study show that stylistic properties vary according to the translation method involved in both human and machine translation. The results indicate the limitations of machine translation to produce a reliable literary translation. Unlike the human translator whose use of the mind style is balanced and reads Gilbert thought and style. ChatGPT translation is literal and direct that contradicts Boase-Beier’s principle: “meaning is not mere words on the page” (p. 74); translators can use machine translation with a clear vision on the points of strength and weaknesses in translating literary texts, and human translation remains superior in terms of accuracy, cultural sensitivity, and handling of complex texts.

Key words: Self-help discourse, memoir, Boas-Beier’s cognitive stylistics translation approach, Elizabeth Gilbert, Eat, Pray, Love, ChatGPT

1. Introduction
Contemporary translation studies aim to find the latest translation perspectives that keep pace with technological developments. This research tends to compare human translation with machine translation to find out their Arabic rendering of Elizabeth Gilbert’s self-help memoir Eat, Pray, Love. Cognitive stylistics involves a deep understanding of both the source and target languages, as well as the cognitive processes involved in language comprehension and production to convey the meaning and stylistic features of the original text. A comparative study is conducted to examine both human translation and machine translation (ChatGPT) in the selected self-help memoir to find out which of them is suitable in the conveyance of the source text’s style. It is hypothesized that MT (ChatGPT) cannot work professionally...
without the engagement of human mind. HT is more acceptable than MT in certain instances, MT may prove more suitable to non-literary texts; both HT and MT may complement each other effectively.

1.1. A glance at the novel

*Eat, Pray, Love: One Woman's Search for Everything Across Italy, India and Indonesia* is a memoir published by Elizabeth Gilbert in 2006, recounting her global journey following a painful divorce. Gilbert, aged thirty-four at that time, has a stable life with education, a home, a spouse, and a flourishing writing career. Despite this, she feels unfulfilled in her marriage and chose to end it. Following a failed rebound relationship, Gilbert finds herself heartbroken and alone. Determined to embark on a transformative journey; she spends a year traveling around the world. Her adventure begins in Italy, where she has experienced culinary delights and embraced life, the first word in the novel’s title (“Eat”). After that, she travels to India, where she searches for spiritual solace, which is the second word in the title (“Pray”). Finally, she explores Bali, Indonesia, in pursuit of harmony and balance between the two (eat and pray), and unexpectedly finds love with a Brazilian businessman, which is the third word in the title (“Love”), whom she later married and divorced.

The novel is often categorized as a self-help memoir due to its combination of personal narrative and the author's journey of self-discovery. In the book, Gilbert shares her experiences and insights, which she gained during her travels through Italy, India, and Indonesia. Alongside her personal story, she explores themes of self-reflection, spirituality, and finding fulfillment. Many readers have found inspiration and guidance in Gilbert's journey, making it fitting for the self-help memoir genre.

1.2. Memoir

Memoir is defined by Smith (2019) as what you know after something you have been through; its purpose is to inspire readers and teach them lessons by sharing personal experiences. Gilbert’s *Eat, Love, Pray* is considered a self-help memoir, a genre of autobiographical literature that combines elements of personal storytelling with advice and guidance remarks. It presents insights, which aimed at inspiring or assisting readers in their own personal growth or self-improvement journey. In these memoirs, authors typically share their own experiences, struggles, and triumphs, often offering reflections, lessons learned, and practical tips for overcoming obstacles or achieving certain goals. The aim of self-help memoir is to both entertain and empower readers by providing relatable narratives and advice that may resonate with their own life circumstances.

1.3. Self-help Discourse

McGee (2005, p. 11), defines self-help discourse as "books written with the intention to instruct readers on solving personal problems". They are ““books of popular nonfiction written with the aim of enlightening readers about some of the negative effects of modern culture and worldview and suggesting new attitudes and practices that might lead readers to more satisfying and more effective lives” as illustrated by (Dolby, 2005, p. 38). In translation, A large number of self-help books are translated annually, particularly from English. Gümü (2012) states that the target readers of self-help discourse are often ordinary people who thirst for ready, easy, and applicable solutions for modern life difficulties. self-help authors usually embrace "a friendly, easy-to understand and ‘reachable’ tone as if one was talking to a friend who lets you in on a secret", and they predominantly address the less-educated audience and play "the role of the psychologist, priest or counsellor" (Effing 2009, p. 133).

Elizabeth Gilbert is an American journalist and author; she studied political science at New York University during the day, and wrote short stories at night. Her debut book,
Pilgrims, was a finalist for the PEN/Hemingway Award. Gilbert's first novel, Stern Men, was named a New York Times Notable Book in 2000. Her debut piece of nonfiction, The Last American Man, was released in 2002 and was a finalist for both the National Book Award and the National Book Critics Circle Award Gilbert (2022). Gilbert is famous for her memoir Eat Pray Love, which she published in 2006. The book was a worldwide bestseller, having been translated into over thirty languages and selling over 12 million copies (Sabry, 2012).

In 2010, Eat Pray Love was adapted into a film; Gilbert released Committed in 2010 as a follow-up to Eat Pray Love. The book went on to become a no.1 New York Times bestseller and earned a lot of positive feedback from critics. Gilbert wrote Big Magic: Creative Living Beyond Fear in 2015, and it soon became a no.1 New York Times bestseller. The book picks off where Eat Pray Love left off in terms of self-actualization and reflects Gilbert's happy attitude of adventure and permission in her work and life (Paskin, 2015).

1.4. ChatGPT

ChatGPT has burst onto the scene as an AI capable of writing, translating, making quizzes, answering questions about any subject, at a convincingly human level. It is created and relies on GPT-3.5 language technology, which was developed by Open AI, and launched on November 30, 2022, and since that time, it has attracted a massive number of people. It allows people to create papers for school projects or similar tasks without actually writing them. Concerning the negative side, ChatGPT is not always accurate, so relying on it as a sole source of information can be risky. One benefit is that ChatGPT is a replacement for more traditional search engines. It can provide answers to questions or summaries of information without the need to go through long lists of search results. ChatGPT has a two-way dialog with people, responding to questions as if the user and ChatGPT are having a conversation. In this paper, the selected excerpts are examined for their accuracy regarding stylistics tool against the human made translation’s accuracy.

1.5. Aim and Significance

This research tackles the translated Arabic text adopting a cognitive stylistics approach to translation. The analysis investigates how translators as readers, interpret texts and construct mental representations of meaning to give a target text that reads the cognitive style of the source one. The main objective of this study is to investigate the applicability of the cognitive stylistics’ strategies illustrated in Boase-Beier’s (2014) framework to find out how they are employed in human and machine translation. Based on this objective, the study evaluates the semantic reliability of both translations to read Gilbert’s Eat, Pray, Love’s mind. In other words, the study examines the cognitive processing involved in reading human and machine tasks, including: comprehension, interpretation and emotional response in the process of translation. (reflected in lexical choices, syntactic structure, and cultural adaptation, rhetorical devices etc.). Thus, how well each translation captures the intended meaning and style of the source text in the new rewritten translated made text is the purpose of this paper. To achieve this purpose, the following research questions are attempted to find answers by analyzing the data selected for the study.
1.6. Research Questions
1. To what extent is Boas-Beier’s (2014) cognitive stylistics framework applicable in the Arabic translation by Zeina Idris as HT and ChatGPT as MT?
2. How far do HT and MT accurately convey self-help themes presented in Eat, Pray, Love (read the mind of Gilbert)?
3. How do cognitive stylistic elements, such as ambiguity, lexical choices, syntactic structure, foregrounding, and iconicity etc., influence the process of translating Eat, Pray, Love into Arabic?

1.7. Methodology and Data
This study conducts a qualitative analysis of the translated self-help memoir Eat, Pray, Love into Arabic, comparing HT to MT, in capturing the cognitive style of the source text. The HT is translated by Zeina Idris (2009), she is a freelance translator since 1996 for the Arab Scientific Publishers, while MT is acquired by ChatGPT. Adopting a comparative approach for the study of HT versus MT in the context of literary texts provides a structured model for analyzing their linguistic, cultural, and stylistic differences and similarities. The research develops a comprehensive framework for analyzing the translated text of Eat, Pray, Love based on principles of Boas-Beier’s cognitive stylistics framework. It includes categories such as translating the mind style via linguistic features such as lexical choices, ambiguity and iconicity etc. as mentioned above.

Data are selected from Elizabeth Gilbert’s self-help memoir Eat, Pray, Love and its translated Arabic text. Twenty excerpts that reveal the three phases (eat, pray, love) through her three trips to (Italy, India, Indonesia) are analyzed according to the model of analysis below in figure one. They are selected to illustrate cognitive stylistic elements, such as ambiguity, lexical choices, syntactic structure, foregrounding, and iconicity etc. These elements influence the process of capturing the cognitive style in the translation of Eat, Pray, Love. Machine translation system (ChatGPT) is used to obtain machine-translated version against the human translated one.
Figure One shows the model of analysis in this study. The radial circle shows the relationship to a central idea, emphasizes both information in the center circle and how information in the outer ring of circles contributes to the central idea.

2. Review of Literature

Huang (2011) conducts a thesis utilizing stylistics as an evaluative and analytical tool for assessing literary translation, with a particular focus on translations from English into Chinese. The research highlights the significance of applying stylistics in literary translation by employing corpus linguistics to analyze the extent to which the translator is able to preserve the author's original style in the translated work in terms of techniques, linguistic features, and their corresponding functions. English short stories are translated into Chinese to examine the stylistic patterns of translated texts through corpus tools. The study concludes that literary texts possess unique lexical, grammatical, and pragmatic features that must be reproduced in the translated target text (TT). The study also emphasizes the use of corpus methods as a means of identifying prominent stylistic features in the source text (ST) and tracing their equivalents in the TT.

Kadhim (2014) attempts to find the nature of the stylistic changes in English-Arabic translation texts of the British Broadcasting Corporation’s (BBC) political news. The study has adopted the model proposed by Vinay and Darbelnet (1995) to show how the differences in the order of sentence constituents and the points of the grammar of the Source Texts (ST) and Target Texts (TT) contribute to the stylistic and the semantic changes. It deals with the sequences of the sentence constituents, some elements of grammar such as tenses, prepositions, and adverbs, and the semantic changes that have consequently taken place in the Arabic translation. The paper makes use of the stylistic ideas of Ghazala (1995) to capture the syntactic changes. It has examined twenty-five English ST; the structures of the English texts and their corresponding Arabic translations are compared using various techniques: phrase markers in tree configuration, in linear structures (label-bracketing), and some narrative descriptions. The findings indicate that semantic changes are attributable to the differences in points of grammar (tenses, prepositions, and adverbs) of the speakers of the ST and the TT arising from different cultural emphasis and differences in some socio-linguistics elements; the stylistic changes are essentially arising from differing language structures.

Wu et al. (2016) provides a detailed description of the implementation of Google’s Neural Machine Translation (GNMT) system, highlighting the techniques which are crucial for its accuracy, speed, and robustness. Sherif (2019) adopts Baker’s (re)framing scheme to examine the repositioning of the autobiographer, Elizabeth Gilbert, in the Arabic translation of Eat, pray, love: One woman’s search for everything across Italy, India and Indonesia. The study identifies the (re)framing techniques capable of changing the autobiographer’s story. It sheds light upon the importance of the integration between the Narrative Theory of Baker (2006) exploring that the narrative type can cause change in the translation.

Concerning MT, Karjo and Metta (2019) note that Google Translate requires improvement in translating collocations. According to King (2019), this improvement can only occur if engineering and computational linguistic departments understand and receive training in artificial intelligence technology, neural machine translation, algorithms, and their codes, which allows neural machine translation to advance.

Vieira and Alonso (2020) reports that MT systems can often introduce misunderstandings and miscommunication in professional translations. They also identify several MT issues in English-Arabic collocations that hold linguistic and cultural significance.
Tohamy (2021) attempts a simple comparison of two translations of an Arabic short story written by the Egyptian writer Yousef Idris. He compares human made to machine translation, using Google Translate. The study examines some cohesive devices in the two translated texts. Reference and conjunction are selected for the analysis as types of grammatical cohesion. Findings of the study show that cohesive types used vary according to the translation method for both human and machine translation. The results indicate the limitations of machine translation in conducting a reliable translation of a literary work. The human translator use of cohesive devices is more appropriate than Google Translate.

Dorst et al. (2022) study an English novel and its Dutch translation using stylistics frameworks. She posits that micro-level choices in stylistics, such as transitivity, modality, or lexical choices, serve specific functions in the literary text and influence readers’ perception. The study utilizes Leech and Short's (2007) checklist of stylistic categories, along with automated lexical analysis software like Word-Smith. The study investigated how these linguistic choices are rendered in the Dutch translation to determine the extent to which the TR is likely to have a reading experience similar to that of the original novel in the source language.

Mohsin et al. (2023) aim to conduct a comprehensive stylistic analysis of Elif Shafak’s novel The Island of Missing Trees by investigating the various figures of speech adopted throughout the text. To analyze the text effectively, this study adopts the heuristic checklist of linguistic and stylistic categories proposed by Leech and Short (2007), enabling a critical assessment of linguistic descriptions. The findings of this study reveal that the author skillfully employs various figures of speech, such as metaphor, simile, anaphora, personification, Onomatopoeia, and alliteration in order to vividly portray ideas and thoughts within the novel. By providing an in-depth analysis of these stylistic elements, this study sheds light on the literary techniques employed in The Island of Missing Trees and their impact on the reader's interpretation and engagement with the text.

Thus, none of the above review of related studies applies Boas-Beier’s cognitive stylistics framework, nor conducts a comparison between HT and MT (ChatGPT) to find out which is more appropriate to read the cognitive style of the source text.

3. Theoretical Framework

According to Boas-Beier (2014) “A cognitive stylistic view of translation suggests that as readers we see style as a reflection of mind, and attempt to grasp that mind in reading and to recreate it in translation” (p.109). In her framework, she reviews theories of translation and style as the choice of the author who is the creator of the source text. Style as choice concerns the translator also, as a creator of the target text. Studies tackling the styles of translated texts (e.g. Dahlgren 2005) “see the style as the result of choice, and thus, ultimately, if not explicitly, of a cognitive state driving the choice” (Boas-Beier 2014, p. 79).

Malmkjar (2004, p.13) states that” such studies cannot ignore that a translation contains both the author’s and the translator’s choices. Boas-Beier (2014) states that

The notion of mind in the text can, then, be approached from the point of view of the mind constructed as inhering in the source text and affecting the reader in a particular way, or as being cognitive state suggested by the interaction of inferred author mind style and translator mind style (p. 79).

The main issues in cognitive stylistics in relation to translation are included in (p. 74) of her book Stylistic Approaches to Translation. They are summarized in six points; the first illustrates that meaning does not only depend on the words in the text, but it also relies on their implicatures, assumptions, and inferences in the reader’s mind. The second
point says that reading is a cognitive process, and it is the main part of the translator’s job. The third one states that translators as readers of literature or other types of communication, try to read objectively (their reading is not merely personal). If they experience a changed mental state, in reading a text, which is enhanced by its linguistic elements, this change will be similar to the mental state of the original and the translated texts. The fourth assumption is that cognitive stylistics differentiates between reading literary and non-literary texts. The fifth point says that there are universal features of literary texts, and features of other types of communications; it adds that these features are both cultural and context specific. The sixth and last point hypothesizes: if reading a text for translation means inferring an author and assuming meaning to act upon, then translators know what the author means and balance this meaning in their translation. It is noted that these points are interacted; they reveal a cognitive view of style which might help translators to retain what they find in reading the author’s mind.

The notion of translating the mind in the text “is important both for stylistics and translation studies, and has been one of the aspects considered to a greater or lesser extent whenever style has been taken into account in translation (75). According to Cook (1994) literary discourse has an effect on the reader’s mind by refreshing or changing his mental representations of the world. For translation, this suggests an approach in which the style of the text both conveys and creates a cognitive state. If translation fails to capture such a cognitive state, the target text will have less effect on its readers’ minds. This is illustrated by Boas-Beier (2014) that “mind in the text carries an attitude conveyed by the style, and is particularly important in the translation of irony, where the attitude towards the subject matter, if lost, would alter the translation completely” (p. 80).

Four aspects of cognitive stylistics are tackled in Boas-Beier’s framework, which are crucial for reading and translating the mind. They are listed in chapter four in her book as follows: ambiguity and textual gaps, foregrounding, salience and visibility, metaphor, mind and translation, and iconicity, mimesis and diegesis.

**Ambiguity** is “a principle of literary language; as a stylistic characteristic, it involves the presence of structures in a text which have multiple meaning” (Boase-Beier 1987, p. 130). In cognitive stylistics, ambiguity can be seen as expressing a cognitive state in which several different and possibly contradictory thoughts are entertained at the same time. It can be manifest in various forms, such as lexical ambiguity (multiple meanings of a word), syntactic ambiguity (multiple possible interpretations of a sentence structure), and semantic ambiguity (uncertainty about the intended meaning). Cognitive stylistics explores how readers or listeners navigate and resolve these ambiguities during comprehension. Cognitive stylistics emphasizes the active role of readers or interpreters in constructing meaning. Ambiguities in the source text may require readers to engage in cognitive processes such as inference, disambiguation, and context integration. Translators need to be aware of these cognitive processes and consider them when rendering the text in another language.

Translators face decisions regarding whether to preserve or resolve ambiguity in the translation process. In some cases, maintaining a degree of ambiguity may be desirable to mimic the effect of the source text. In other situations, clarity may be required to ensure that the intended meaning is accurately conveyed in the target language. Ambiguity can be culture-specific, and what is considered ambiguous in one culture may not be perceived the same way in another. Translators must be aware of cultural differences, and ensure that the translated text aligns with the cultural expectations, regarding ambiguity. Pragmatic aspects of language use, such as implied meanings, indirect speech acts, and presuppositions contribute to ambiguity. Cognitive stylistics explores how readers infer pragmatic information from the context. Translators should be mindful of these pragmatic
elements to capture the full communicative intent of the source text. Some texts employ ambiguity creatively, for literary or rhetorical effects. Translators face the challenge of preserving such creative ambiguity while ensuring that the target audience can engage with the text meaningfully. Ambiguity does not only arise out of words or structures which suggest two or more meanings. Some of the most striking instances arise from actual linguistic gaps in the text.

**Foregrounding** in cognitive stylistics refers to the linguistic and stylistic devices that draw attention to certain elements in a text, making them stand out or appear more prominent. This concept is particularly relevant in translation as it involves decisions about how to convey these foregrounded elements in the target language. **Visibility** is a term much used by Venuti (1995) and is often assumed simply to refer to a text’s visibility as a translation, in the sense that the source text is visible in or behind the translated text. One of the cognitive effects of foregrounding is to make readers rethink their views of the world. It can serve to change the cognitive schemata of the reader. Cognitive stylistics examines various linguistic devices that contribute to foregrounding, such as repetition, deviation from normal syntactic structures, unusual word choices, and figurative language. Translators must recognize these devices in the source text to understand what elements are foregrounded. Repetition is not just a device for foregrounding; it can be seen as a reflection of a cognitive state. Thus, A translator has to consider both the cognitive state embodied by stylistic repetition and the cognitive effects on the reader of patterns which draw attention to particular points in the text; not all languages have equal possibilities for repetition, or indeed for other types of foregrounding.

**Metaphor** plays a significant role in cognitive stylistics, and its translation involves capturing not only the literal meaning of words but also the underlying conceptual metaphorical mappings. Cognitive metaphor theory, developed by Lakoff and Johnson (1980; 1999), posits that metaphor is not merely a linguistic phenomenon but a fundamental part of human thought and conceptualization. According to this theory, metaphor is a cognitive tool that helps people understand abstract concepts by mapping them onto more concrete, embodied experiences. In the context of translation, cognitive metaphor theory has several implications. In source texts, conceptual metaphors may shape the underlying ideas and expressions. Translators need to be sensitive to these conceptual metaphors to accurately convey the intended meaning. Metaphors are often culture-specific, and different cultures may employ distinct conceptual metaphors to understand and express similar concepts. When translating, it is essential to recognize and account for these cultural variations to ensure that the metaphorical meaning is faithfully conveyed in the target language. Some metaphors are deeply rooted in a language and may be used so commonly that they become part of everyday speech. Translators must decide whether to preserve the metaphorical language literally or find equivalent metaphors in the target language that carry similar cognitive weight. Understanding the cultural context is crucial when dealing with metaphor’s translation. Translators need to be aware of how certain metaphors are conventionally understood in both the source and target cultures to make informed decisions about adaptation.

**Iconicity**, in the context of cognitive stylistics, refers to the resemblance or similarity between linguistic expressions and the concepts they represent. It involves a direct or mimetic relationship between the form of a sign (such as a word or phrase) and its meaning. This concept is particularly relevant in translation, as it influences how the meaning of linguistic elements is conveyed across languages. The term iconicity is derived from Peirce’s description of a sign which represents its object mainly by its
similarity (1960, p. 157) to what it represents, and is used of structures which echo in sound or shape that they stand for. In other words, iconicity suggests that the signifier (the form of the sign) bears a resemblance or similarity to the signified (the concept or meaning it represents). Iconicity is often culturally influenced, and symbols or representations may carry specific meanings in a given culture. Translators should consider the cultural connotations and adapt iconic elements to make them relevant and comprehensible to the target audience. Mimesis involves the imitation or representation of the real world in art, literature, or other forms of creative expression. Iconicity within diegesis could involve the use of symbols, visual elements, or linguistic representations that directly correspond to the imagined or fictional elements in the narrative. Iconicity can enhance the mimetic or diegesis aspects by providing a direct, recognizable link between the form of representation and its intended meaning, whether that meaning is drawn from the real world or the fictional world.

To sum up, translation is not different from any of other communicative situations to arrive at an interpretation for which there appears to be a reasonable amount of evidence. Much of what gives a literary text its special literary character lies in its style. A cognitive stylistic view of translation suggests that as readers, style is seen as a reflection of mind, and translators attempt to grasp that mind in reading and to recreate it in the target text. If a translator is a critical reader, a sense of how style works will be a useful tool. It is possible to convey the attitudes, emotions and interactional possibilities of the style of the source text. The analysis of the data selected for this study attempts to apply the above aspects of cognitive stylistics in Boas-Beier’s framework.

4. Analysis and Discussion

As mentioned above in the methodology section, Boase-Beier’s (2014) framework is adopted for the analysis of the data selected. Each excerpt is included in a table, which contains the source text against HT and MT.

Table one, Excerpt 1

<table>
<thead>
<tr>
<th>ST</th>
<th>HT</th>
<th>MT</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Eat, Pray, Love</td>
<td>طعام، صلاة، حب</td>
<td>كل، صل، أحب</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The first excerpt illustrates the title’s translation of both human and machine made one. It is obvious that Zeina Idris manipulates the transposition strategy of translation, as proposed by Vinay and Darbelnet (1995), and Chesterman (2016) which involves replacing a grammatical structure in the source language with a different structure in the target language, while maintaining the same meaning. “Eat” and “Pray” are classified for being verbs. She translates them as nouns in Arabic to suit the word “love.” In the context of transposition within cognitive stylistics, translators may employ this strategy to adjust linguistic structures to align with the cognitive and stylistic preferences of the target audience. It is also what Boase-Beier (2014) entitled translating the mind to show the cognitive processes that occur in her mind in conveying the meaning to the target reader’s mind. Likewise, ChatGPT uses the same strategy in turning the word “love” to be a verb like the other two verbs.

It is clear that HT is more appropriate because the title is better as a grammatical category of a noun; it conveys the three main ideas in her three trips and phases of the memoir seeking her self-discovery. The use of nouns is objective, and it is not restricted as the use of imperative verbs. Nouns indicate all about the three stages of the novel; eat
indicates different Italian foods; pray reveals religion; finally, love is her new story of love.

The cover page of *Eat, Pray, Love* has iconicity; it involves examining the signs and symbols presented to uncover the underlying meanings and messages conveyed to readers. Proni (2003) suggests that translation process is considered a sign involves a reference to an object and has the capability to generate another sign known as the interpretant. According to Boas-Beier, iconicity is often culturally influenced, and symbols or representations may carry specific meanings in a given culture. The cover may feature images or illustrations that symbolize the themes of the memoir. For example, images of food, spiritual symbols, or representations of love and relationships could be used to visually communicate the central ideas explored in the text. In English cover page, title typography expresses the three phases with signs that have interpretants. The word “Eat” is written with sauce to express food; “Pray” is written by beads to express spirituality; “love” is written with roses’ leave; rose is a symbol of love. On the other hand, iconicity in the Arabic cover page uses the same signs by including an image contains (a piece of cake, a bead, and red rose) as interpretant to evoke feelings of passion, spirituality, and vitality, aligning with the themes of the memoir.

The cover page in both languages has also mimesis which involves the imitation or representation of the real world in art, literature, or other forms of creative expression. Diegesis is included within iconicity too in the use of symbols, visual elements, or linguistic representations that directly correspond to the imagined or fictional elements in the narrative as Boas-Beier illustrates in her framework. Iconicity, mimesis, and diegesis cognitively, read the word “Eat” as embodied in a maximally saturated yellow pasta; “pray” is depicted by a string of pure brown beads which is used for prayers in India, and flower leaves picture “love” in a varied palette of red rose and pink. Thus, the cover signals the narrative representation of the memoir within the two cultures in a sense of universality as shown in figure two below (cover pages of HT Arabic and English copies).

Zeina Idris’s translation retains all elements of the English cover page; the cognitive style of the source text’s cover page is revealed in target one. It is evident that iconicity,

https://tjhss.journals.ekb.eg/  https://www.buc.edu.eg/
mimesis and diegesis express what the content is about. The subtitle of the original title is summed up as “امرأة تبحث عن كل شيء” a woman searches for everything below the image, and the author’s name is written in red underneath it. Famous readers’ opinions on the memoir are written at the bottom of the cover to make it as the real. For translation, a cognitive view might suggest that what is universal will be more easily translated than what is culturally or linguistically diverse.

Table two, Excerpt 2 Gilbert, p.16, Idris, p. 5

<table>
<thead>
<tr>
<th>ST</th>
<th>HT</th>
<th>MT</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>When you’re traveling in India—especially through holy sites and Ashrams—you see a lot of people wearing beads around their necks. You also see a lot of old photographs of naked, skinny and intimidating Yogis (or sometimes even plump, kindly and radiant Yogis) wearing beads, too. These strings of beads are called japa malas. They have been used in India for centuries to assist devout Hindus and Buddhists in staying focused during prayerful meditation. The necklace is held in one hand and fingered in a circle—one bead touched for every repetition of mantra. When the medieval Crusaders drove East for the holy wars, they witnessed worshippers praying with these japa malas, admired the technique, and brought the idea home to Europe as rosary.</td>
<td>عندما تسافر في الهند خاصة في المواقع المقدسة والأعمال - ترى الكثير من الناس يرتدون الخرز حول أعداهم. كما ترى صوراً كثيرة للمزاولين رياضة اليوغا التحليفين والمختفين أو حتى أحياناً الممتلئين. المشجعين، اللفافة، والشريeken هم أيضاً يضعون المسابح. تدعى هذه المساح بلغتهم جابا مالاس. وقد استعملت في الهند لقرنين من الزمن المساعدة الهندوس والبوذيين على التركيز خلال تأملاتهم. فتحمل المساحة يد واحدة وتتمر حباتها بالإصبع، ومع كل حبة تكفر المائثة مرة واحدة. ويحنا توجه الصليبين شرقاً في القرن الوسطى خلال حروبهم رأوا تلك المساح فأعجبتهم فكرة وأحضروا معهم إلى أوروبا.</td>
<td>حين تُسافر إلى الهند، وتتجول في عدة أماكن، تصادف كثيراً من الأشخاص الذين يضعون مسابح في أعقابهم. كما ترى صوراً كثيرة للمزاولين رياضة اليوغا التحليفين والمختفين أو حتى أحياناً الممتلئين. اللطفاء، والشريeken هم أيضاً يضعون المسابح. تدعى هذه المساح بلغتهم جابا مالاس. وقد استعملت في الهند لقرنين من الزمن المساعدة الهندوس والبوذيين على التركيز خلال تأملاتهم. فتحمل المساحة يد واحدة وتتمر حباتها بالإصبع، ومع كل حبة تكفر المائثة مرة واحدة. ويحنا توجه الصليبين شرقاً في القرن الوسطى خلال حروبهم رأوا تلك المساح فأعجبتهم فكرة وأحضروا معهم إلى أوروبا.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

According to the framework adopted, cognitive stylistic approaches are able to explore theories that relate linguistic choices to cognitive structures and processes. Ambiguity in language can be manifested in various forms, such as lexical ambiguity (multiple meanings of a word), syntactic ambiguity (multiple possible interpretations of a sentence structure). This excerpt illustrates choices of lexical and cultural- specific items’ ambiguity; ellipsis, or omission of some elements which are not suitable for the Arabic mind are employed by HT, while in MT they are retained, e.g., المزاولين رياضة اليوغا التحليفين. the underlined word is omitted in Idris’s translation. Syntactically,
is more appropriate; يضعون مسابح في أعقاهم. retains the cognitive style of both the source and target text. Unlike, يرتدون الخرز حول أعقاهم. shows syntactic and semantic ambiguity, it does not give the intended religious meaning. Other examples are bolded in the table to illustrate this point.

Three main lexical items are important to conduct a comparison between HT and MT concerning this point. The word “japa malas” is translated by HT and MT in a similar way. Translating "japa malas" as "جابا مالاس" without transliteration is a form of foreignization. Foreignization involves retaining foreign elements in the translation to maintain the cultural specificity of the source text as stated by Venuti (2004). In this case, keeping "جابا مالاس" untranslated preserves its original Indian cultural and religious context. The word “necklace” is translated by chatGPT as "القلادة" in a literal way. While HT conveys its meaning in the context as "المسبحة". In cognitive stylistics, this shows how the translator’s mind is sensitive to the context to convey the meaning to the target text in an authentic way. The word "mantra" is translated as “"المنترا" by HT and as "المانترا" by MT. Mantra is a culture-specific term used in various Eastern religious and spiritual practices, particularly in Hinduism and Buddhism. Translating mantra employs foreignization as a translation strategy; retaining "mantra" in the translation, the HT and MT preserve the cultural and religious significance of the term as it is understood in its original context.

It is suggested that mantra may be translated into Arabic as "ذِكر" "تسبيح" "ترتيل" as a form of domestication. These Arabic terms convey the general concept of repetitive sacred utterances or recitations but may not fully capture the specific cultural and religious connotations of "mantra." It is notable that syntactic structures of HT are appropriately reading the mental state of Gilbert, and the Arabic reader as well.

**Table Three, Excerpt 3 Gilbert, p. 19, Idris, p. 9**

<table>
<thead>
<tr>
<th>ST</th>
<th>HT</th>
<th>MT</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Italy</td>
<td>إيطاليا</td>
<td>إيطاليا</td>
</tr>
<tr>
<td>or</td>
<td>أو</td>
<td>أو</td>
</tr>
<tr>
<td>“Say It Like You Eat It”</td>
<td>&quot;قلنا كما تأكلها&quot;</td>
<td>&quot;قلنا كما تأكلها&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>or</td>
<td>أو</td>
<td>أو</td>
</tr>
<tr>
<td>36 Tales About the Pursuit of Pleasure</td>
<td>عدد 36 حكاية عن السعي إلى السعادة الداخلية</td>
<td>عدد 36 حكاية عن مطاردة المتعة</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Boas-Beier (2014) states that reading the mind of the source text’s author retains its cognitive style. The above table presents excerpt three; it contains the title of the first phase of the memoir. It is obvious that HT is more expressive than MT’s literal rendering. It accurately, conveys the idea of pursuing inner happiness through storytelling about food. Syntactic and semantic choice of HT retains Gilbert’s thought and feeling: structures of Language!!both HT and MT follow the structure of the English structure (Italy in one line, or, say it like you eat it, or, 36 Tales About, the Pursuit of Pleasure). **Say it like you eat it** is rendered in Arabic as "قلنا كما تأكلها" which gives the semantic
meaning of English.讲故事 إلى السعادة الداخلية employs visibility as used by Venuti and is often assumed simply to refer to the translated text’s visibility, in the sense that the source text is visible in the translated text. Unlike مطاردة المتعة of ChatGPT translation, which is a literal translation. HT and MT pursue the cognitive style of Gilbert; metaphorical use in the underlined phrases brings about the visibility of the Arabic rendering in capturing the source text cognitive style.

Table four, Excerpt 4 Gilbert, p. 25, Idris, p. 15

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>ST</th>
<th>HT</th>
<th>MT</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ST</td>
<td>“Having a baby is like getting a tattoo on your face. You really need to be certain it’s what you want before you commit.”</td>
<td>إن إنجاب طفل هو أشبه برسم وشم على الوجه، عليك أن تكوني واثقة من أن هذا ما تريدينه قبل الإقدام على إنجابه.</td>
<td>“إن إنجاب طفل يشبه الحصول على وشم على وجهك. عليك حقا أن تكون متأكدًا من أن هذا ما تريده قبل أن تتعهد.”</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Metaphor as a cognitive stylistic feature of self-help advices in the memoir is introduced in this excerpt. Boase-Beier believes that cognitive metaphor theory suggests that metaphors are not just linguistic ornaments but integral to how people structure and understand their experiences. According to Lakoff and Johnson (1999) metaphor is not merely a linguistic phenomenon but a fundamental part of human thought and conceptualization. This metaphor signifies the experience of having a baby to tattooing on your face, suggesting that both decisions require careful consideration and commitment because they are permanent and have significant consequences. The style of HT is more effective than MT because HT addresses a female audience directly ("تكوني", "عسىً" (confident). On the other hand, MT uses the masculine form of the verb ("تكون") and the corresponding masculine adjective ("متأكدًا", "عليك حقًا") suggesting a more general or neutral audience. It also uses the informal imperative form ("عليك حقًا") to convey a direct but less formal tone.

The syntactic structure and the lexical choice of HT reads the cognitive style of Gilbert and retains the salience of the idea in the metaphorical employment. The mental state, figuratively, depicted in the protagonist’s voice is retained in the cognitive style of the Arabic translation.

Excerpt 5 Gilbert, p. 28 Idris, p. 18 (ch. 3 no translation)

In excerpt five, ambiguity and textual gap in HT are illustrated; Zeina Idris does not translate this chapter from the memoir. She resorts to omission as a strategy to exclude taboos or unaccepted religious ideas in the Arab’s culture. As this excerpt is a long one including chapter three which Idris does not translate, and puts dots (…..) instead, it is inserted in an appendix at the end of the paper (see the text in the appendix). ChatGPT, on the other hand as machine made translation is generated to analyze the text. The ideas expressed in the translation are not specific to Arabic culture but rather reflect personal beliefs and perspectives on spirituality and religion. Translating this chapter

https://tjhss.journals.ekb.eg/   https://www.buc.edu.eg/
conveys the inner struggle that Elizabeth Gilbert has experienced; she tries to reach God. The mind in the text can be seen as representing a cognitive state in all its aspects: it is influenced by ideology, it takes a particular attitude, or it embodies a particular feeling. The effect of ideology on mind style, is examined in critical approaches such as that of Fowler (1981) who shows meaning as inseparable from ideology, and dependent on social structures and attitudes. This ellipsis, though violates the illocutionary force of Gilbert’s thought, it is required to suit the target reader’s mind. Idreis could have noted this to her addressees instead of leaving the whole chapter off translation. She could have omitted the last paragraph only which is religiously, unacceptable metaphor to translate.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Table six, Excerpt, 6 Gilbert, p. 38 Idris, p. 25</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ST</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| I imagined my body parts flying off my torso in order to escape the volcanic core of unhappiness that had become me. Most mornings, David would wake to find me sleeping fitfully on the floor beside his bed, huddled on a pile of bathroom towels, like a dog. “What happened now?” he would ask—another man thoroughly exhausted by me. I think I lost something like thirty pounds during that time. | شعرت بأن أعضاء جسمي تطير بعيدًا عن جذوره للثور عن النواة البركانية للتعاسة التي أصبحت: أنا. في معظم الصباحات. كان ديفيد يستيقظ ليجدني نائمة تشنج على الأرض قرب سريره، مكرمة على كومة من المناشف الحمام، مثل كلب. "ماذا حدث الآن؟" سيسأل، - رجل آخر مرهقًا تمامًا من جهدي. أظنني خسرت حوالي ثلاثين جنيها خلال تلك الفترة. " | تخيلت أجزاء جسمي تطير بعيدًا عن جذوره للثور عن النواة البركانية للتعاسة التي أصبحت: أنا. في معظم الصباحات. كان ديفيد يستيقظ ليجدني نائمة تشنج على الأرض قرب سريره، مكرمة على كومة من المناشف الحمام، مثل كلب. "ماذا حدث الآن؟" سيسأل، - رجل آخر مرهقًا تمامًا من جهدي. أظنني خسرت حوالي ثلاثين جنيها خلال تلك الفترة."

Metaphor plays a significant role in cognitive stylistics; its translation must capture the literal meaning of words and the underlying conceptual metaphorical mappings as stated by Boas-Beier. The first sentence in the extract reads the state of Gilbert’s mind metaphorically; Idris’s rendering this metaphorical mind to the Arabic reader is stylistically acquired. Her lexical choice is more expressive than, not only ChatGPT translation, but also Gilbert’s own words. “I imagined my body parts flying off my torso in order to escape the volcanic core of unhappiness that had become me.” شعرت بأن أعضاء جسمي تطير بعيدًا عن جذوره للثور عن النواة البركانية للتعاسة التي أصبحت: أنا. Idris’s translation agrees with the first point in Boas-Beier’s principles of her cognitive stylistic approach, mentioned above in the theoretical framework, and in p. (74) in her book: meaning is more than the words on the page, it relies on the words implicature etc. Her body parts are depicted as birds flying; her choice of جذوره for torso is more affective and expressive than جذوره in MA translation; the same in حزنا. "Pound" in this context refers to a unit of weight, and translating it as "باوند" is a form of foreignization strategy for rendering culture-specific terms. In Arabic, the unit "كيلوغرام" (kilogram) is commonly referred to as "ثروة".
used instead of "باوند" to represent weight. There is ambiguity in MT translation, the system misunderstands thirty pounds as weight and renders it as money. ثلاثين جنيهًا

Thus, as shown in table six both translations are acceptable, but HT affectively brings the stylistic mind of the source text. Idris enhances what Boas-Beier explains that it is the how the intended implicatures, assumptions and inferences of words on the page are translated. MT just translates words not implicatures, HT translates the mind and style. It is suggested that Idris might have translated "pound" as رطلًا which is known for the Arabic reader.

Table seven Excerpt 7 Gilbert, p. 40, Idris p. 26

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>ST</th>
<th>HT</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>David was catnip and</td>
<td>كان ديفيد كالماء والهواء</td>
<td>ديفيد كان كالقنبلة</td>
</tr>
<tr>
<td>kryptonite to me.</td>
<td>بالنية إني.</td>
<td>والكريبتون بالنسبة لي.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

As mentioned in excerpt six, Idris translates the cognitive style reflected in the use of metaphors. MT is a literal translation that retains the direct Arabic equivalents for English words "catnip" and "kryptonite." Shown and underlined in the table, while Idris renders the implicatures and assumptions as inferenced in the contextual meaning. The metaphorical use, simply expresses the idea of indispensability or essentiality, that Gilbert could not have lived without David.

Table 8 Excerpt 8 p. 59 p. 47

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>ST</th>
<th>HT</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ah, Rome! Beautiful</td>
<td>أه، روما! روما الجميلة! أحب</td>
<td>أه، روما! روما الجميلة! أحب</td>
</tr>
<tr>
<td>Rome! I love Rome!</td>
<td>روما! روما الساحرة!</td>
<td>روما! روما الساحرة!</td>
</tr>
<tr>
<td>Pretty Rome!</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

The above excerpt employs foregrounding as a stylistic feature, examined by various linguistic devices such as repetition, deviation from normal syntactic structures, unusual word choices, and figurative language. Repetition of Rome in the provided text serves to emphasize Elizabeth Gilbert's admiration and affection for the city, making it stand out prominently in the text. Both HT and MT render the intended meaning, but Idris’s rendering of Pretty to الساحرة gives more extension to the meaning than ChatGPT translation.

Table 9, Excerpt 9 p. 84 p. 72

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>ST</th>
<th>HT</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I wouldn’t move from</td>
<td>لم أختر روما أيضًا لو</td>
<td>لن أختر روما أيضًا لو</td>
</tr>
<tr>
<td>Rome, either, if I were</td>
<td>لم أغادر روما أيضًا لو</td>
<td>لم أغادر روما أيضًا لو</td>
</tr>
<tr>
<td>Luca Spaghetti.</td>
<td>إيطاليا أنا أيضاً</td>
<td>إيطاليا أنا أيضًا</td>
</tr>
</tbody>
</table>

https://tjhss.journals.ekb.eg/  https://www.buc.edu.eg/
This is another form of foregrounding in HT; it is a syntactic shift as the underlined phrases in the table illustrate. It emphasizes the speaker's hypothetical situation by explicitly stating that she likes staying in Rome. MT translates every word in the text, it gives سباغيتي which is the second name of Luca; this is missed in Idris’ translation.

**Table ten, Excerpt 10 P. 152**

<table>
<thead>
<tr>
<th>ST</th>
<th>HT</th>
<th>MT</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>India or “Congratulations to Meet You” or 36 Tales About the Pursuit of Devotion</td>
<td>الهند أو &quot;تهانينا للقائك&quot; أو 36 حكايّة عن السعي إلى التأمل</td>
<td>الهند أو &quot;تهانينا للقائك&quot; أو 36 حكايّة عن السعي وراء التفاني</td>
</tr>
</tbody>
</table>

This is the title of the second phase of the memoir; the lexical choice of HT is more expressive than MT to render the word “devotion” to التأمل which expresses the spirituality that Elizabeth Gilbert has experienced in India. "تهانينا للقائك" is a direct expression of congratulations or well wishes specifically directed at the person being addressed. Thus, it is suitable to engage the reader rather than "تهانينا للقائك". Idris’s translation as human achieves Boas-Beier’s notion of cognitive stylistics translation approach that reads the mind of the source text. Idris arrives at the intended interpretation of Gilbert’s intention.

**Table eleven, Excerpt 11 p. 153 p. 150**

<table>
<thead>
<tr>
<th>ST</th>
<th>HT</th>
<th>MT</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>We pull up to the front gate of the Ashram at 3:30 AM, right in front of the temple.</td>
<td>نصل إلى بوابة الأمامية للمعتزل عند الساعة الثالثة والنصف، ونوقفنا أمام المعبد تماماً.</td>
<td>نصل إلى بوابة الأشرم في الساعة 3:30 صباحاً مباشرة أمام المعبد</td>
</tr>
</tbody>
</table>

In this excerpt, translation of the word Ashram is misleading in Idris’ rendering. ChatGPT translates it correctly as "المعتزل" which is a term used in Indian religions such as Hinduism, Buddhism, and Jainism to denote a spiritual hermitage or a monastery. On the other hand, "المعتزل" refers to a specific school of Islamic theology known as Mu'tazilism.
These are two distinct concepts from different cultural and religious contexts, and they should not be confused with each other in translation. She could have rendered it as it is in the source text to be accurate for the target reader’s mind.

Table twelve Excerpt 12 154-155

<table>
<thead>
<tr>
<th>ST</th>
<th>HT</th>
<th>MT</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I have not meditated in four months. I have not even thought about meditating in four months. I sit there. My breath quiets. I say the mantra to myself once very slowly and deliberately, syllable by syllable. Om. Na. Mah. Shi. Va. Ya. Om Namah Shivaya. <strong>I honor the divinity</strong> that resides within me.</td>
<td>لم أمارس التأمل منذ أربعة أشهر. حتى إني لم أفكر بالتأمل منذ أربعة أشهر. جلست هناك، ورحت أتفسيك، ثم قلت المانترا لنفسي ببطء وأتى، مقطعًا تلو الآخر. أوم. نا. ماه. شي. فا. يا. أوم ناماه شيفايا. أكرم الإلهية التي تسكن بداخللي</td>
<td>لم أمارس التأمل منذ أربعة أشهر. لم أفكر حتى في التأمل منذ أربعة أشهر. أجلس هناك، تتحفيزًا لنفسي مرة واحدة ببطء شديد وبدقة، مقطعًا بمقطع. أوم. نا. ماه. شي. فا. يا. أوم ناماه شيفايا. أكرم الإلهية التي تسكن بداخللي</td>
</tr>
</tbody>
</table>

This excerpt above contains the difference between human and machine translations in rendering the mantra. As mentioned before, mantra can be translated as "" harassment", "" سبيح"", ""ذِكر"", ""تُرْطِبّ"", ""تَتَالِع"" as a form of domestication instead of HT’s المانترا or MT’s الشعار. The cognitive style of translating it syllable by syllable in both HT and MT preserve the source text’s meaning and flow. The ellipses (...) are used in the phrase "أجل ... التي تسكن بداخللي" by HT indicate textual gap of expressing acknowledgment or gratitude towards the divine presence within oneself. Idris adapts and manipulates the original text to suit the target culture; It is not against her religion to translate I honor the divinity into أقدر القوة الآلهية instead of omission strategy, which results ambiguity.

Table thirteen, Excerpt 13 p.168 p. 165

<table>
<thead>
<tr>
<th>ST</th>
<th>HT</th>
<th>MT</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The other problem with all this swinging through the vines of thought is that you are never where you are.</td>
<td>المشكلة الأخرى لهذا التراجع عبر كروم الفكر هي أنك لا تستOLT إياها حيث أنت.</td>
<td>المشكلة في التراجع المستمر بين الأفكار هي أنك لا تكون أبداً في المكان الذي تتواجد فيه بالفعل.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
The metaphorical expression in: swinging through the vines of thought is successfully retained in HT; it ensures that features in literary texts give different reading experience, which is interpreted in Idris’s translation as she preserves the metaphorical language literally. It infers Gilbert’s mind and feeling by giving a direct translation to vines to adhere the metaphorical meaning which is lost in MT.

HT conveys the intended meaning effectively in which it emphasizes the lengthening or stretching of thoughts. On the hand, MT renders metaphorical meaning too, but it is not suitable to the cognitive style of the source text. Idris’ translation agrees with Boas-Beier’s statement, that translators have to preserve the cognitive impact of metaphors in the target language, ensuring that the audience comprehends the underlying conceptual mapping intended by the author.

Table fourteen, Excerpt 14 p.182 p. 176

<table>
<thead>
<tr>
<th>ST</th>
<th>HT</th>
<th>MT</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I’m trying a different mantra, too. It’s one I’ve had luck with in the past. It’s simple, just two syllables: Ham-sa. In Sanskrit it means “I am That.” The Yogis say that Ham-sa is the most natural mantra, the one we are all given by God before birth. It is the sound of our own breath. Ham on the inhale, sa on the exhale. (Ham, by the way, is pronounced softly, like hahhhm, not like the meat you put on a sandwich. And sa rhymes with “Ahhhh . . .”)</td>
<td>كما أجري مانترا مختلفة، كنت محظوظة معها في الماضي. وهي بسيطة، تتتألف من مقطعين وحسب: Ham-sa. وتعني بالسنسكريتية: أنا ذاك. استناداً إلى اليوغانيين، هام - سا هي المانترا الأكثر طبيعة، فهي تعطي لنا قلب الولادة. إنها صوت تنفسنا. هام مع الشيخ، سا مع الزفير. (والمناسبة، تلفظ هام بتعودة مفتوحة مثل وسا مع &quot;أوه ه . . .&quot;)</td>
<td>أحاول أيضًا استخدام شعار مختلف، إنه واحد لدي في الماضي. وهو بسيط، فقط مكون من مقطعين: هام - سا. باللغة السنسكريتية، تعني &quot;الذك&quot;. يقول اليوغانيون إن &quot;هم&quot; سا هو الشعار الأكثر طبيعة، وهو الذي تحن جمعياً معنا من الله قبل الولادة. إنه صوت تنفسنا الخاص. &quot;هم&quot; عند التنفس الداخلي، &quot;سا&quot; عند التنفس الخارجي. (ويجب ملاحظة أن &quot;هم&quot; ينطق بليونة وبوصو، كـ &quot;هالام&quot;، وليس كـ &quot;هالام&quot; الخزير الذي تضعه في سندويش. و&quot;سا&quot; يتم التنطق به بأن تكون الشفتان مفتوحتان، تشبه &quot;أوه&quot;)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

This excerpt exhibits elements of both iconicity and sound symbolism that both HT and MT convey. The choice of the mantra "Ham-sa" reflects iconicity as it directly relates to the meaning it represents. In Sanskrit, "Ham-sa" translates to "I am That," which aligns with the concept of self-awareness and unity with the divine. The sound of the mantra itself mirrors the act of breathing, with "Ham" representing the inhalation and "sa" representing the exhalation. This iconic relationship between the sounds of the mantra and the action of breathing enhances its effectiveness as a meditative tool. Sound
Symbolism: Additionally, the pronunciation of the mantra and the explanation provided about its pronunciation ("Ham" pronounced softly, openly, like "hahhm," and "sa" rhymes with "Ahhhh . . .") suggest a deliberate choice of sounds to evoke specific sensations or meanings. The repetition of the "ah" sound in both "Ham" and "sa" may symbolize a sense of openness, relaxation, or connection with the divine. This use of sound symbolism enhances the meditative experience and reinforces the intended meaning of the mantra.

"Ham-sa" or "هم-سا" can be considered a form of foreignization in translation; it is a translation strategy where the translator retains elements of the source language (in this case, Sanskrit) in the target language (in this case, English or Arabic) to preserve the cultural and linguistic authenticity of the original text. By keeping "Ham-sa" intact, the translator maintains the original Sanskrit mantra, allowing readers to connect with its cultural and spiritual significance.

Table fifteen Excerpt 15  p. 246  Excerpt 16 p. 235

<table>
<thead>
<tr>
<th>ST</th>
<th>HT</th>
<th>MT</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>And the title of my new job was—if you will kindly dig this—&quot;Key Hostess.&quot;</td>
<td>وكان عنوان وظيفتي الجديدة &quot;مضيفة المفتاح&quot;</td>
<td>وكان عنوان وظيفتي الجديدة - &quot;المضيفة الرئيسة&quot;</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Excerpt fifteen contains ambiguity in Idris’s translation; the difference between human and machine translations is shown in translating the word “Key”. ChatGPT translates it correctly as "الرئيسية". In the phrase "Key Hostess," "Key" is functioning as an adjective. It describes the type or role of the hostess, indicating that she holds a significant or important position as a hostess. Thus, HT creates a sort of ambiguity by translating it as "مضيفة المفتاح".

Table 16, Excerpt 16 p.261  p. 284

<table>
<thead>
<tr>
<th>ST</th>
<th>HT</th>
<th>MT</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I took off at a run, galloping away from the path and down into the meadow, just tearing across that moonlit bath of grass. My body felt so alive and healthy from all these months of Yoga and vegetarian food and early bedtimes. My sandals on the soft dewy grass made this sound: shippa-shippa-shippa, and that was the only sound in the whole valley.</td>
<td>رحت بالركض، مرتفعة بعيدا عن الطريق و نحو المرج، مألوفا عبر تلك الساحة المنيرة بالفم، شعرت بجسدي حيّا و صحّيّا للغاية من كل هذه الأشهر من ممارسة الزهور والطعام النباتي والنوم المبكر. كان صوت صندلي وهو يدوس على العشب الندى الناعم هو الصوت الوحيد المسموع في الوادي بأكمله</td>
<td>أخذت بالركض، مرتفعًا بعيدًا عن الطريق و نحو الهور، مألوفًا عبر تلك الساحة المنيرة بالفم، شعرت بجسمي حيا و صحيا للغاية من كل هذه الأشهر من ممارسة الفواكه والطعام النباتي والنوم المبكر. كانت صوت صندلي على العشب الندى الناعم هو الصوت الوحيد المسموع في الوادي بأكمله.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Iconicity, sound symbolism, and metaphorical expressions are retained in the translation of this excerpt. There is a difference between human and machine translations in translating the phrase “shippa-shippa-shippa-shippa”. HT ignores translating it, while ChatGPT retains the original sound symbolism or cultural significance by translating it as "شيبا-شيبا-شيبا-شيبا". Therefore, MT preserves cultural or linguistic elements of the source text to maintain its authenticity in the target language. In this case, the transliteration serves to convey the sound of footsteps on the grass to reveal the effect of yoga on Gilbert; this sound expresses the cognitive state of Gilbert which is ignored in HT. Idris’ rendering of metaphorical expression is more accurate as shown in the table, it holds the source text visibility in or behind the translated text. MT uses which is grammatically, wrong, it is not feminine to have ت with the verb كان.

Table seventeen Excerpt 17 p. 282 p. 269

<table>
<thead>
<tr>
<th>ST</th>
<th>HT</th>
<th>MT</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>This is such bad news it’s almost funny.</td>
<td>هذا خبر سيء لدرجة أنه يضحكات</td>
<td>يمكن يكون مضحكًا</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Translating idiomatic expression may be problematic to capture the cognitive meaning of the source text “This is such bad news it’s almost funny.” In HT, "شر البلية ما يضحك" is an idiomatic equivalent that captures the intended meaning effectively. It describes what Bassnet (2014) says that translation is a form of intercultural communication. The idiomatic expression in Arabic conveys a similar meaning to the original English phrase "This is such bad news it’s almost funny." On the other hand, MT seems to be more literal; it is a direct translation of the words rather than using an idiomatic equivalent in the target language.

Table eighteen, Excerpt 18 p. 309 p. 299

<table>
<thead>
<tr>
<th>ST</th>
<th>HT</th>
<th>MT</th>
</tr>
</thead>
</table>
| "Yes! I dream last night you are riding your bicycle anywhere and everywhere. You are so happy in my dream! All over world, you are riding your bicycle. And I following you!" Maybe he wishes he could . . . "Maybe you can come see me someday in America, Ketut," I said. “Can’t, Liss.” He shook his head, cheerfully resigned to | "نعم! حلمت الليلة أنك تركبين دراجتك في أي مكان وفي كل مكان. كنت سعيدة جدا في حلمي! كنت تجوبين العالم على دراجتك. وأنا أتبعك!! ربما ينتظري لستطيع ذلك. قلت له: "ربما أمكنك الجري لزيارتي في أمريكا يوما ما، كيتوت." ربما يشكي أنه يمكنه . . . "ربما يمكن أن نأتي وتزورني في يوم من الأيام في أمريكا، كيتوت"، قلت. "لا يمكن، ليس. " | "نعم! حلمت الليلة الماضية بأنك تركبين دراجتك في كل مكان. كنت سعيدة جدا في حلمي! كنت تجوبين العالم على دراجتك. وأنا أتبعك!! ربما ينتظري لستطيع ذلك. قلت له: "ربما أمكنك الجري لزيارتي في أمريكا يوما ما، كيتوت." ربما يشكي أنه يمكنه . . . "ربما يمكن أن نأتي وتزورني في يوم من الأيام في أمريكا، كيتوت"، قلت. "لا يمكن، ليس. "، هز رأسه ناقفا مستسلمًا بمرح لقده: "لا يمكنني يا ليز. لا أملك ما يكفي من مصبيمه"، ليس لديه ما
his destiny. “Don’t have enough teeth to travel on airplane.”

In this excerpt, the implied meaning and implicature of Liss is lost in HT. “Can’t, Liss.” It is translated as لا يمكنني يا ليز by HT instead of ليس لديه ما يكفي من الأسنان للسفر بالطائرة" (He doesn't have enough teeth to travel by plane) as in the case of MT. Human translator does not reach the intend (mind) meaning of the author using Liz, but Liss in the text indicates Ketut’s loss of teeth. /z/ sound is produced when the position of the tongue where against the alveolar ridge, which is the ridge just behind your upper front teeth; If there are no teeth, it is pronounced like /s/ sound. Another point in this excerpt is the phrase "ليس لديه ما يكفي من الأسنان للسفر بالطائرة" (He doesn't have enough teeth to travel by plane) In this context, it’s a figurative expression used to imply that Ketut gets older to travel by plane. The lack of teeth symbolizes a lack of capability or capacity to undertake the journey.

This excerpt is reminiscent of a memory game or a repetitive chant often used as a children's activity. The repetition of the phrases "I'm going to Grandma's house" and "and I'm bringing" with the addition of new items each time is a form of foregrounding. Foregrounding refers to a stylistic device where certain elements or patterns are emphasized in a text to draw attention to them and create a specific effect. In this case, the repetition serves to create a rhythmic and cumulative effect, engaging the reader's attention and inviting them to participate in the unfolding narrative or game. Translating "apple" as "إجصة" by HT is not accurate. "إجصة" specifically refers to a "pear" in Arabic, not an "apple." The correct translation for "apple" in Arabic is "تفاحة" like in the case of MT.
In translating the idiomatic expression “Everybody has a different sense of urgency in this life.” HT, "كل يغنِّي على ليلاه" is an idiomatic equivalent that captures the intended meaning effectively. It’s an idiomatic expression in Arabic that is typically used to refer to people ignoring other matters or trivialities and exaggerating them as if they were serious issues. This phrase demonstrates the idea of self-centered thinking or focusing on personal matters without considering more important issues in reality. On the contrary, MT seems to be more literal; it is a direct translation of the words rather than using an idiomatic equivalent in the target language.

5. Conclusion

Having compared HT to MT (‘ChatGPT’ in this study) in Elizabeth Gilbert’s self-help memoir Eat, Pray, Love, it is found out that both HT and MT have advantages and disadvantages. HT captures the cognitive stylistic elements, such as ambiguity, textual gap, translating the mind, foregrounding, metaphor, imagery, and iconicity. HT incorporates cultural aspects, idiomatic expressions, and stylistic choices, specific to the target language and audience; HT interprets the text creatively. In contrast, MT requires human post-editing. It seems to be more literal and a direct translation. In answering the research questions stated earlier, Boase-Beier’s cognitive stylistics framework is applicable on Idris’s translation. She pays attention to the intended implicatures, assumptions, and inferences of the source text, which are rendered in her translation. Cognitive stylistics elements such as ambiguity, lexical choices, metaphors foregrounding, and iconicity influence the process of translation to capture the cognitive style of Eat, Love, Pray; they are retained in HT. There are differences between HT and MT. The latter cannot read the mind and feeling of Gilbert, or replace HT completely, but both can work together, i.e. MT can be used with the intervention of HT/human mind.

In conclusion, MT (ChatGPT) cannot work professionally without the engagement of human mind. HT is tended to be more acceptable than MT in certain instances, although MT may prove more efficient with non-literary texts. The study suggests that both HT and MT can complement each other effectively, if used appropriately. For future research, it is recommended to explore various text types to better understand the differences between HT and MT, as this study is limited to literary text (self-help memoir). Further investigations are needed to assess the utility of MT in translating different types of texts between English and Arabic or vice versa.
References


المراجع باللغة العربية

Appendix

Table five, Excerpt 5  Gilbert, p. 28  Idris, p. 18 (ch. 3 no translation)

<table>
<thead>
<tr>
<th>ST</th>
<th>HT</th>
<th>MT</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Now, this was a first for me. And since this is the first time I have introduced that loaded word—GOD—into my book, and since this is a word which will appear many times again throughout these pages, it seems only fair that I pause here for a moment to explain exactly what I mean when I say that word, just so people can decide right away how offended they need to get. Saving for later the argument about whether God exists at all (no—here’s a better idea: let’s skip that argument completely), let me first explain why I use the word God, when I could just as easily use the words Jehovah, Allah, Shiva, Brahma, Vishnu or Zeus. Alternatively, I could call God “That,” which is how the ancient Sanskrit scriptures say it, and which I think comes close to the all-inclusive and unspeakable entity I have sometimes experienced. But that “That” feels impersonal to me—a thing, not a being—and I myself cannot pray to a That. I need a proper name, in order to fully sense a personal attendance. For this same reason, when I pray, I do not address my prayers to The Universe, The Great Void, The Force, The Supreme Self, The Whole, The Creator, The Light, The Higher Power, or even the most poetic manifestation of God’s name,</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>الآن، كانت هذه تجربة جديدة بالنسبة لي. ومنذ أن قدمت هذه الكلمة المحملة - الله - إلى كتابي للمرة الأولى، ومنذ أن هذه الكلمة ستظهر مرارًا وتكرارًا في هذه الصفحات، يبدو أنه من العدل فقط أن أتوقف هنا للحظة لأوضح بالضبط ماذا أعني عندما أقول تلك الكلمة، لكن يمكن الناس من تحديد درجة استمتعهم على الفور. ومع الاختلاف بالجمل لأحقًا حول ما إذا كان الله موجودًا على الإطلاق (لا - هنا فكرة أفضل: دعونا نتجنب هذا الجدل تمامًا)، دعونا أوضح أولًا لماذا أستخدم كلمة الله، عندما يمكنني بسهولة أن أستخدم كلمات جيهوفا، الآدمية، شيفا، براهما، فيشنو، أو زيوس. بدلاً من ذلك، يمكنني أن أسمي الله &quot;ذلك&quot;, فهذا يقلل من النصوص السنسكريتية القديمة، والتي أعتقد أنها تتقرب من الكيان الشامل والإلهولوجي الذي شعرت بتجربته أحيانًا. لكن هذا &quot;ذلك&quot; يبدو لي غير شخصي - شيء، ليس كائنا - ولن أتمكن من الصلاة إلى &quot;ذلك&quot;. أحتاج إلى اسم مناسب، لأشعر بحضور شخصي تمامًا. لهذا السبب نفس، عندما أصلي، لا أوجه</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
taken, I believe, from the Gnostic gospels: “The Shadow of the Turning.” I have nothing against any of these terms. I feel they are all equal because they are all equally adequate and inadequate descriptions of the indescribable. But we each do need a functional name for this indescribability, and “God” is the name that feels the most warm to me, so that’s what I use. I should also confess that I generally refer to God as “Him,” which doesn’t bother me because, to my mind, it’s just a convenient personalizing pronoun, not a precise anatomical description or a cause for revolution. Of course, I don’t mind if people call God “Her,” and I understand the urge to do so. Again—to me, these are both equal terms, equally adequate and inadequate. Though I do think the capitalization of either pronoun is a nice touch, a small politeness in the presence of the divine. Culturally, though not theologically, I’m a Christian. I was born a Protestant of the white Anglo-Saxon persuasion. And while I do love that great teacher of peace who was called Jesus, and while I do reserve the right to ask myself in certain trying situations what indeed He would do, I can’t swallow that one fixed rule of Christianity insisting that Christ is the only path to God. Strictly speaking, then, I cannot call myself a Christian. Most of the Christians I know accept my feelings on this with grace and open mindedness. Then again, most of the Christians I know

صلواتي إلى الكون، أو الف규، أو القدرة، أو الحياة، أو الكل، أو الخالق، أو الضوء، أو الطاقة العظيمة، أو حتى اسم الله الأعظم شفيعي، المخلوق، أعتقد، من الأنجلس، النموذجية: "ظل التحول، العبد لدي ما أعرضه ضد أي من هذه المصطلحات. أنا أشعر أنها جميعاً متساوية لأنها جميعاً وصفات كافية وغير كافية للوصف الأصلي، ولكننا كل واحد يبحث إلى اسم وظيفي لهذا الوصف الأصلي، وقصبي "الله" هو الاسم الذي يشعرني بالذات الأكثر، إذا هذا ما استخدمه. كما يجب أن أعتبر أنني عادم ما أشير إلى الله بـ "هو"، والذي لا يزعمني لأنه، في نظرتي، إنه ضمير شخصي مريح، وليس وصفاً تشريحيّاً دقيقاً أو سبياً لثورة. بالطبع، لا يزعمني إذا كان الناس يطلقون على الله "هي"، وهم يرغبون في ذلك مرة أخرى - بالنسبة لي، هذه المصطلحات متساوية، وكلها توصف وصفات مؤهلة وغير مؤهلة على قدم المسار. على الرغم من أنهني أعتقد أن توجه حرف التشديد لأي من الضمير هو لمسة جيدة، احترام صغير في حضرة الله. من الناحية الثقافية، على الرغم من أنها ليست لاهوتية، فلما مسيحي، ولدي مسيحيين من الطائفة البروتستانتية، الأنجوسكسونية البيضاء، وأيضاً أحب ذلك المععلم العظيم للسلام.
don’t speak very strictly. To those who do speak (and think) strictly, all I can do here is offer my regrets for any hurt feelings and now excuse myself from their business. Traditionally, I have responded to the transcendent mystics of all religions. I have always responded with breathless excitement to anyone who has ever said that God does not live in a dogmatic scripture or in a distant throne in the sky, but instead abides very close to us indeed—much closer than we can imagine, breathing right through our own hearts. I respond with gratitude to anyone who has ever voyaged to the center of that heart, and who has then returned to the world with a report for the rest of us that God is an experience of supreme love. In every religious tradition on earth, there have always been mystical saints and transcendents who report exactly this experience. Unfortunately many of them have ended up arrested and killed. Still, I think very highly of them. In the end, what I have come to believe about God is simple. It’s like this—I used to have this really great dog. She came from the pound. She was a mixture of about ten different breeds, but seemed to have inherited the finest features of them all. She was brown. When people asked me, “What kind of dog is that?” I would always give the same answer: “She’s a brown dog.” Similarly, when the question is raised, “What kind of God do you believe...
in?” my answer is easy: “I believe in a magnificent God.”

لازلت أؤمن بشدة بكل تقدير لهم في النهاية، ما أصبح بالاعتقاد به حول الله بسيط. إنه مثل هذا - كان لي كلب رائع حقاً. جاءت من الملجأ. كانت مزيكاً من حوالي عشر سلالات مختلفة، لكنها بدت قد ورثت أجمل ملامحها منها. كانت بنية اللون. عندما يسألني الناس، "ما هو نوع الكلب هذا؟" سأعطي دائمًا نفس الجواب: "إنه كلب بني.

عندما يثار السؤال، "ما نوع الله الذي تؤمن به؟" جوابي سهل: "أنا أؤمن بإله رائع".